

ОБУЧЕНИЕ ТАТАРСКОМУ ЯЗЫКУ ЧЕРЕЗ ПАРЕМИИ

Э.Н.Денмухаметова

*Казанский (Приволжский) федеральный университет
г.Казань*

(работа выполняется при поддержке исследовательского проекта РГНФ № 10-0429407а/В 2010 (РГНФ))

Этнический эталон народа - носителя фольклора - хранится в устном народном творчестве. Фольклорная картина мира - это особая фольклорная реальность, выраженная с помощью языка традиционного народного творчества, а по образному определению Б.Н. Путилова, это "трансформированный мир действительности" [Путилов, 1975. С.4]. Наличие фольклорной картины мира у носителей устного народного творчества определяет характер создания, хранения и воспроизведения фольклора. Паремиологическая картина мира - смежная с фольклорной картиной мира и постась ментальности, выраженная также языком устного народного творчества - паремиями.

Паремии, или произведения афористических жанров, охватывают всю совокупность образных устойчивых народных изречений. Они составляют одну из ценнейших составных частей фольклора, и с древнейших времен играли важную роль в духовной жизни народа, имеют большое познавательное, идейно-воспитательное и эстетическое значение. В них нашли художественное воплощение богатый жизненный опыт и мировоззрение народа, его нравственные идеалы и нормы гуманистической морали.

Паремиология любого языка представляет собой ценнейшее лингвистическое наследие, является одним из способов языкового мирозидения. Благодаря ей можно узнать настоящее, проникнуть в прошлое не только языка, но и культуры и истории говорящего на нём народа. Это свидетельствует об этнической специфичности паремиологии того или иного народа, а её исследование выявляет конструктивные черты национальной ментальности, даёт потенциальную возможность использовать полученные результаты в практических целях.

Поэтому при обучении тому или иному языку можно широко применять именно фольклорные тексты, как для сравнения с примерами из родного языка обучаемого, так и для передачи особенностей менталитета народа изучаемого языка. Такой пример можно привести из опыта обучения татарскому языку русскоязычных учащихся.

Овладение татарским языком как средством общения направлено на обеспечение способности и готовности учащихся к коммуникации в повседневной жизни, к взаимодействию и взаимопониманию в полиэтничном обществе. Как средство познания татарский язык обеспечивает развитие мышления, интеллектуальных и творческих способностей учащихся, а также

является средством приобщения русскоязычных учащихся к культуре и национальным традициям татарского народа, создания необходимых условий для формирования у них таких личностных качеств, как доброжелательное отношение, уважение и толерантность к другим народам, компетентность в межкультурном диалоге. [Программа..., 2010. С. 13]. Именно таким качествам учат и паремии.

Естественно, как и в любом другом языке, татарские паремии ориентированы на человека, на описание его внешности, портрета, индивидуальных и физических качеств, взаимоотношений и др. Эти качества передаются в паремиологии путем метафор, аллегорий, сравнений и сопоставлений разных образов или характеристик. Например, внешность человека представлена в татарских паремиях как сложное концептуальное единство, формирующееся по внешне проявляющимся и зрительно воспринимаемым признакам. Разные части тела рисуют всю внешность человека. Важное место в этом занимают такие лексемы как «голова», «волосы», «лицо», «конечности», «полнота», «размеры роста», являющиеся элементами этнического портрета.

В татарских паремиях доминирует слово «**баш**» // голова, что характеризует особую важность этого органа. Нужно отметить, что эта лексема является многозначным словом, в какой-то степени отражающим те сложные отношения, которые существуют в действительности. Слово «**баш**» часто используется и в переносном смысле - в иронических и пародийных целях, для создания каламбура. Данная лексема употребляется во всех жанрах паремий. Например, *Авырткан башка тимер таяк* (10229)// Разболевшей голове железной палкой; *Башы булса, чәче үсәр* (10266)// Была бы голова, а волосы вырастут; *Башы зур – бай булыр, аягы зур – кол булыр* (18217) // Если голова большая - будет богачем, нога большая – будет рабом; *Ялгыз башым – җан тынычым* (10317)// Одинокая моя голова – спокойная моя душа.

<i>Баш бармак башы белән йөри,</i>	Большой палец ходит головой,
<i>Имән бармак – имән кисә,</i>	Указательный палец – рубит дуб,
<i>Урта бармак утын яра,</i>	Средний палец рубит дрова,
<i>Атсыз бармак ат эзли,</i>	Безымянный палец ищет коней,
<i>Чәнти бармак чэй эчә (11)</i>	Мизинец пьет чай.

Во многих паремиях лексема “баш” используется как метафора с прилагательными акыллы/акылсыз (баш) //умная/неумная (голова); ялгыз (баш)// одинокая (голова); иелгән (баш) //согнутая (голова); кайгылы (баш)// печальная (голова); чал (баш)//седая (голова). Нужно отметить: в татарских паремиях «голова» чаще используются с отрицательными прилагательными, а положительными реже, что связано с нелегкой судьбой народа.

Достаточно часто используется в паремиях описание лица человека. Говорят, что "лицо человека отражает его внутренний мир". В паремиологической картине мира "лицо" представляется через цветное восприятие - *алсу йөз* // румяное лицо, *караңгы йөз* // темное лицо, *кара йөз* //черное лицо, которое отражает эмоциональное состояние человека: *алсу* – показатель доброты, великодушия, а *караңгы* и *кара* – печали и коварства.

Йөзем - кара, телем - кыска (10728) // Лицо мое – черное, язык мой – короткий;
Караңгы чырайлы кешедә ачык хольк булмый (10675) // У человека с темным лицом характер не бывает открытым;

<i>Ары да баса икән,</i>	//И так пляшет,
<i>Бире дә баса икән.</i>	И сяк пляшет.
<i>Заңгар шалле, алсу йөзле</i>	С голубой шалью, румяным лицом
<i>Гөлли кодача икән</i> (321)	Наша кума Гулли.

Как видно из примеров, наличие румянца у человека говорит о его здоровье, бодром состоянии и об открытости для разговора. Татары стремились показаться открытыми к диалогу, что является первым условием взаимопонимания в отношениях. Плохое настроение, негодование или негативное отношение к чему либо тоже выражается в лице и неодобрительно передается в фольклорных текстах.

Слово лицо передается через лексемы «**йөз / бит / чырай / төс**». Хотя они и считаются синонимами, в современном татарском языке отличаются эмоциональной окраской, что выражается и в контексте паремий: **йөз** // черты лица, **бит** // лицо, **чырай** // физиономия, **төс** // вид. *Ачык йөз – нур өстенә нур* (10655) // Открытое лицо – луч поверх луча; *Битең матур булмаса, көзгегә уккаләмә* (10658) // Из-за некрасивого лица на зеркало не обижаются; *Теләсәң төсең бар, эшләсәң көчең бар* (10733) // Если захотеть, имеется вид (здесь: красота), если работать, имеется и сила; *Чыраем яман булса да, ыраем яхшы* (10738) // Хотя лицо и некрасиво, душа моя хорошая.

Таким образом, можно сделать вывод, что носители языка отмечают наиболее характерную черту человеческой внешности и именно это значение отражают в паремиях. Некоторые из них были сформировались исторически, значение их было переосмыслено, модернизировано в соответствии с изменениями в обществе и жизни страны, но общий смысл сохранился и легко трактуется из-за общеизвестности данной реалии. Интересно и то, что одни и те же характеристики часто повторяются и в описании представителей живой и неживой природы, что подтверждает тесную взаимосвязь флоры и фауны с жизнью людей.

Таким образом, через паремии, которым издревле была присуща высокая художественность, что создавалось разнообразными средствами и приемами лингвистической поэтики, передается национальные свойства татарского народа, что немаловажно знать изучающему язык и культуру этого языка. Богатство изобразительных и выразительных средств, изящная стихотворная форма афористических произведений усиливает степень эмоционального воздействия их на слушателя, а также способствует быстрому запоминанию и прочному удержанию текстов в памяти, что немаловажно для учащихся при обучении языку.

Литература

1. Комлев Н.Г. Слово в речи: денотативные аспекты./ Н.Г.Комлева. - М.: Изд-во МГУ, 1992.-214с.

2. Мальцева Д.Г. Национально-культурный аспект фразеологии. Дис. на соискание... док.филол.наук. - /Д.Г.Мальцева.- М., 1990. - 520с.
3. Махмутов Х.М.Афористические жанры татарского фольклора: Диссертация в виде научного доклада на соискание ученой степени доктора филологических наук. АН ИЯЛИ им. Г.Ибрагимова./ Х.М.Махмутов. – Казань, 1995. – 76 с.
4. Программа обучения татарскому языку и литературе русскоязычных учащихся/ Составители: Фатхуллова К.С., Завгарова Ф.Х. – Казань: Магариф, 2010. – 73 с.
5. Путилов Б.Н. Проблемы типологии этнографических связей фольклора // Связи фольклора с древними представлениями и обрядами./ Б.Н.Путилов. - Л., 1977.